

- Camacho, A. et-al (2003). La clase de lengua extranjera. Ed. Pueblo y Educación.
- Cambridge Centre for teaching and learning. (2020). *Teaching and Learning Innovation Fund*. Recuperado de: <https://www.cctl.cam.ac.uk/tlif>
- Cocoma, L. A., & Orjuela, M. A. (2017). Las TICS como recurso pedagógico para la enseñanza del inglés (Trabajo de titulación de Especialista, Universidad del Tolima, Ibagué, Tolima). Recuperado de: <http://repository.ut.edu.co/bitstream/001/1978/1/>
- Enríquez O' Farrill, Isora et al. Segunda actualización (diciembre 2020). Programa de la Disciplina: Práctica Integral de la Lengua Inglesa. Ministerio de Educación Superior Universidades de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona Licenciatura en Educación. Documento en soporte digital.
- Gacel-Ávila, (2018) p. 44, revista "Educación Superior y Sociedad: Internacionalización de la Educación Superior".
- Mondragon Gómez, Claudia y López Martínez Rocío Edith (2023) El aprendizaje del idioma inglés en modalidad virtual para estudiantes de Educación Superior. *South Florida Journal of development, Miami, V.4 No.8, 2023*. <https://doi.org/10.46932/sfjdv4n8013>
- Pérez Ricardo, (et-al). (2018) La sociedad del conocimiento y la sociedad de la información como piedra angular en la innovación tecnológica educativa. Artículo en RIDE. Revista. Iberoamericana de investigación y Desarrollo vol.8 no.16 Guadalajara ene. /jun 2018
- Román-Acosta, Daniel. (2023) Alianzas, formación y experiencias: capacitación online en redacción de artículos científicos. *Revistascespe*, vol.3 núm.1 (2023). <http://revistascespe.com>
- S/a, (2022), Innova Schools. Documento en soporte digital. México.
- Villegas, Crisálida y Alfonso, Nohelia. (2021). Educar en Contextos de tecnologías emergentes. *Revistascespe*, vol.1 núm.1 (2021). <http://revistascespe.com>

## THE TRANSLATION AS A TOOL TO PRESERVE THE HISTORY AND CULTURE OF MATANZAS CITY: AN EDUCATIONAL BOOKLET

Julia Rosa Martínez García

Universidad de Matanzas

<https://orcid.org/0000-0001-5624-0802>

[julia.rosa@umcc.cu](mailto:julia.rosa@umcc.cu)

Jorge Luis Rodríguez Morell

Universidad de Matanzas

<https://orcid.org/0000-0003-1608-1493>

[jorge.morell@umcc.cu](mailto:jorge.morell@umcc.cu)

**Maurín Cruz Bayón**

Universidad de Matanzas

<https://orcid.org/0000-0001-9641-9081>

[maurin.cruz@umcc.cu](mailto:maurin.cruz@umcc.cu)

### RESUMEN

Se aborda la necesidad de sistematizar los contenidos de lengua y comunicación intercultural en la formación de estudiantes de las carreras de lenguas extranjeras a través de la elaboración de la Serie No.4 para la Traducción e interpretación del Patrimonio intercultural como guía orientadora para la promoción y aplicación del proceso traductor de los contenidos relacionados con el Patrimonio local e internacional tanto en la lengua materna como en lenguas extranjeras. El trabajo ofrece como resultado acciones simultáneas en diversas disciplinas del currículo lo que permite integrar las habilidades y conocimientos de lenguas y cultura nacionales con tareas preprofesionales utilizando el discurso patrimonial en las modalidades de traducción e interpretación, de manera práctica, con el apoyo de lecturas complementarias y la aplicación de guías orientadoras de trabajo.

**Palabras clave:** comunicación intercultural, discurso patrimonial, interculturalidad, lenguas, traducción

### **Abstract**

The paper discusses the need for a systematization of the contents related to language and intercultural communication in the area of foreign language undergraduate major programs by elaborating *The CCI & CityTour Series No.4 Heritage-Based Intercultural Communication Translation & Bilingual Interpreting Practicum I* as a result of simultaneous practices in other curriculum disciplines in languages and Cuban Culture. The aim is to improve the quality heritage discourse in translation and interpreting communicative services through complementary readings and study guides.

**Keywords:** intercultural communication, heritage discourse, intercultural, language, translation

### **INTRODUCCIÓN**

La importancia de la traducción en la educación del Patrimonio de una ciudad es un tema fundamental que merece ser explorado en profundidad. La capacidad de transmitir con precisión y sensibilidad los significados y matices culturales a través del lenguaje es crucial para preservar y difundir la riqueza histórica y artística de una comunidad. En este estudio se aborda el papel vital que desempeña la traducción en la contextualización y comprensión del Patrimonio, así como su influencia en la formación de egresados de la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera (alemán) en la identidad de una ciudad.

Este trabajo tiene como antecedente la necesidad de sistematizar los contenidos de lengua y comunicación intercultural en la formación en las carreras de lenguas y en la capacitación en el desarrollo del discurso patrimonial de la ciudad, específicamente en los estudiantes de la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Alemán de la Universidad de Matanzas.

Utiliza como guía orientadora los resultados del Proyecto CCI & CityTour: La Competencia comunicativa intercultural en el discurso de Interpretación patrimonial para el desarrollo local del Turismo de Ciudad, Facultad de Idiomas de la ciudad de Matanzas. El diagnóstico inicial realizado a partir del desarrollo de las tareas del proyecto determinó

el estado actual de la preparación de nuestros estudiantes en el dominio de herramientas esenciales para el desarrollo del turismo de ciudad.

Si bien se ha logrado insertar graduados en puestos de trabajo relacionados con los diferentes modos de actuación de la carrera como comunicadores interculturales, traductores e intérpretes y gestores del turismo a nivel nacional e internacional, el diagnóstico evidencia la necesidad de reforzar contenidos profesionales como los fundamentos para la interpretación del patrimonio local considerando que son herramientas necesarias para el desarrollo de la comunicación intercultural.

Para lograr la inserción y aplicación gradual de contenidos relacionados de manera sistemática desde los planes de estudio resulta imprescindible que la formación profesional se nutra de saberes que se visualicen en la aplicación práctica de los modos de actuación, no como herramienta añadida, sino como parte de su desempeño individual y colectivo adquirido a través del aprendizaje significativo. Por tanto, la comunicación intercultural como concepto debe incluir la interacción continua de los sujetos involucrados asumiendo los saberes lingüísticos, históricos y socioculturales, y debe incluir la socialización de estos como expresión tácita de la comunicación intercultural profesional (Rodríguez, et. al, 2024).

Entre las acciones se propone fortalecer la formación lingüística e interpretativa patrimonial actualizada en las lenguas de trabajo, así como la introducción y generalización de una concepción didáctica para “la educación multi e intercultural holística y humanista” en las disciplinas del currículo de manera que se integren los elementos esenciales como la docencia, el componente investigativo y laboral de la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera: Alemán (Rodríguez, et al., 2024).

#### *La traducción y la interpretación como medio de difusión y acceso a la información del Patrimonio*

La traducción facilita la divulgación de la información del Patrimonio a nivel internacional, permite que personas de diferentes culturas accedan a su riqueza histórica y cultural. Al traducir documentos, exposiciones o guías turísticas del Patrimonio, se amplía la audiencia potencial, promoviendo un mayor interés y aprecio por la historia y la herencia cultural de la ciudad.

La introducción de estrategias educativas para el aprendizaje de traducción en las universidades es crucial para formar profesionales competentes en el ámbito de la preservación del Patrimonio. Estas estrategias no solo deben incluir la teoría y la práctica de la traducción y la interpretación, sino también la sensibilización hacia la importancia cultural e histórica del Patrimonio de una localidad.

Es vital que los estudiantes comprendan las implicaciones éticas, sociales y culturales de su labor como traductores intérpretes, así como las diversas técnicas y enfoques que se utilizan para asegurar una traducción precisa y respetuosa del Patrimonio. La inclusión de asignaturas sobre traducción en el contexto del Patrimonio en los planes de estudio universitarios contribuirá a la formación de profesionales conscientes y comprometidos con la preservación del legado de una ciudad.

La accesibilidad a la información del Patrimonio a través de la traducción contribuye a la preservación y difusión de la identidad de la ciudad, fomentando el turismo cultural y el interés por su legado histórico.

La traducción desempeña un papel fundamental en la preservación de la historia de una ciudad, ya que permite que textos antiguos, documentos y relatos culturales sean accesibles para las generaciones futuras. Esto garantiza que la rica historia de la ciudad no se pierda en la traducción, facilitando su transmisión a nivel global.

La traducción no solo preserva la historia, sino que también conserva la diversa cultura de una ciudad. Al traducir obras literarias, folclore, tradiciones y costumbres, se asegura que la identidad cultural de la ciudad se mantenga viva y se comparta con el resto del mundo, fomentando la apreciación y el respeto por su patrimonio.

Los documentos y descripciones de monumentos, arte y arquitectura, cuando se traducen, permiten que personas de diferentes idiomas e culturas comprendan y aprecien la importancia de estos legados históricos, contribuyendo así a su preservación y difusión.

La traducción y la interpretación como profesiones son facilitadoras de la comunicación entre diferentes culturas y cumplen disímiles funciones al permitir la comprensión mutua entre personas que aprecian la literatura, el arte, la música y otras formas de expresión cultural. Al eliminar las barreras lingüísticas, fomenta la empatía y el entendimiento entre comunidades diversas. Al mismo tiempo, promueve la diversidad lingüística entre personas que hablan diferentes idiomas, la traducción contribuye a preservar y promover

la diversidad lingüística, evitando la homogeneización cultural y al mismo tiempo impulsa el intercambio de ideas y conocimientos entre culturas, lo que enriquece el panorama intelectual de la sociedad y fomenta la innovación.

Consecuentemente, el conocimiento intercultural del discurso patrimonial y el entrenamiento en la traducción e interpretación es indispensable para lograr una efectiva comunicación. En los últimos años, el interés creciente por la educación patrimonial a partir de la realización de proyectos de traducción e interpretación del discurso sociocultural ha resultado ser de gran importancia para la educación intercultural de futuros profesionales (Neather, 2021; Manfredi, 2024). Por tanto, la preparación académica en las universidades debe considerar la posibilidad de incluir el discurso especializado en temas patrimoniales y el turismo dentro del currículo académico teniendo en cuenta la importancia que este discurso tiene para la economía del país.

Al establecer el análisis del discurso de textos patrimoniales en el currículo de pregrado, dígase en cursos electivos o específicos, los estudiantes tendrán la oportunidad de conocer los diferentes géneros de la tipología textual, sus características esenciales, las dificultades al traducir culturemas, así como el uso de estrategias para su traducción. Pueden además, ser eficientes al traducir el sentido y por ende lograr un proceso de comunicación preciso. El entrenamiento en diferentes modalidades de la traducción y la interpretación puede llevar a la adquisición de una competencia traductora de calidad en el discurso de la traducción patrimonial (Durán Muñoz, 2012).

## **METODOLOGÍA**

En la investigación se utilizaron métodos teóricos y empíricos. Además, para la introducción de los fundamentos teórico-metodológicos del proyecto en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la disciplina Traducción e Interpretación se realizaron acciones diseñadas para potenciar el papel de las lenguas extranjeras y la comunicación intercultural en sus tres dimensiones, curricular, investigativa y laboral vinculando los contenidos mencionados y la interpretación del patrimonio local en el marco de nuevos destinos turísticos histórico-culturales y académicos en Matanzas. En correspondencia con ello, se siguió el siguiente procedimiento:

Como primer paso, para la promoción del discurso patrimonial, se vinculó la formación académica con las políticas locales para el desarrollo del turismo de ciudad con el

desarrollo del Proyecto de investigación de la carrera. Entre las tareas relacionadas con la práctica laboral que antecedieron la propuesta se encuentran las presentaciones orales sobre temáticas socioculturales in situ; la práctica laboral de las asignaturas de Lengua Inglesa en instituciones patrimoniales y turísticas de la ciudad de Matanzas y la agencia Gaviota Tour realizando tareas de guiaje y traslado de los turistas.

Posteriormente, como resultado de la experiencia obtenida con estas acciones, se propuso la creación de una serie de actividades reflejadas en guías de estudio que tienen como objetivo la introducción e integración de conocimientos y habilidades del proceso traductor vinculado al discurso patrimonio Intercultural.

Por tanto, el objetivo de la propuesta es presentar un folleto educativo que cumpla los siguientes objetivos:

- Desarrollar el proceso de traducción e interpretación de textos socioculturales sobre la temática del Patrimonio local e internacional.
- Fortalecer el conocimiento del acervo cultural, histórico y social a través del análisis del discurso patrimonial y sus características textuales.
- Aplicar el conocimiento y las habilidades de comunicación intercultural en actividades preprofesionales.

## **RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

*Características fundamentales del contenido y diseño de la serie: Presupuestos didácticos*

La propuesta toma como presupuesto la didáctica de la traducción y la interpretación basada en el Método interpretativo-comunicativo centrado en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original, así como su función comunicativa y género textual (Hurtado, 2022). De la misma manera se asume el enfoque por tareas basado en guías de estudio que promuevan la autonomía del alumno a través de guías de traducción y la aplicación del método colaborativo con tareas para la enseñanza de la traducción. De la misma manera, la idea de que se utiliza la traducción para la adquisición de habilidades de mediación intralingüística e intercultural en un contexto pre profesional (González and Ortinez, 2021). La didáctica está orientada al análisis textual y el proceso metacognitivo del proceso para la evaluación del proceso (Rodríguez, et al. 2024).

Un presupuesto importante que se introduce en la propuesta es la inclusión de la traducción inversa como una modalidad que resulta evidente para este tipo de comunicación por las características de los textos socioculturales relacionados con la identidad del sentido y la manera en que se construye el discurso sociolingüístico, especialmente el relacionado con la educación patrimonial (Leeman, et al., 2022). La traducción inversa es también una necesidad del proceso de formación no solo debido a la realidad que impone el mercado donde se demuestra que más que una opción se ha convertido en una práctica que debe contribuir a eliminar carencias encontradas en su aplicación lingüística y también en la profundización del tema a través de la investigación científica (González Davis and Soler, 2021).

Las guías, dirigidas a los estudiantes de tercer y cuarto años de la carrera, tienen un objetivo complementario que puede ser introducido como parte de las horas de docencia en las asignaturas, horas dedicadas a la práctica laboral o durante el trabajo independiente. Presentan contenidos que no entran en contradicción con los objetivos generales de la disciplina por lo que pueden ser retomadas como material complementario para consultas y debates presenciales o a distancia.

La propuesta incluye una serie dividida en tres partes fundamentales: parte introductoria, sección intermedia para la introducción de conceptos esenciales a través de la lectura y sección eminentemente práctica.

La parte introductoria para la comprensión general del proceso traductor y la traducción inversa con selección de textos (15-30) que podrán ser actualizados según convenga al objetivo general del proyecto. Su contenido incluye la definición, su importancia, tipos de traducción y modalidades de interpretación entre otros conceptos teórico-prácticos como la traducción del sentido, tipologías textuales, herramientas y recursos de traducción e interpretación. Una última sesión dedicada a la ética y profesionalismo de traductores y comunicadores interculturales. Esta introducción se realizará a través de lecturas y ejercicios comentados con guías de estudio independiente para promover la reflexión. Se recomienda retroalimentación a distancia o de manera no presencial.

Sección intermedia que se dedica a la introducción de conocimientos en las lenguas de trabajo sobre el patrimonio intercultural. Incluye una selección de textos para lectura comentada, con guías de estudio, que proporciona fundamentos relacionados con la

traducción inversa de textos socioculturales, la traducción de textos turísticos y sus modalidades afines (folletos turísticos) y textos sobre Patrimonio intercultural, sus implicaciones y aplicaciones en el campo del turismo. Los textos, en idioma inglés y español, fueron extraídos de diferentes fuentes referenciadas en base de datos científico-técnica y especializada en temas afines. También, para la parte práctica se utilizaron textos museísticos traducidos por estudiantes durante el proceso de práctica laboral entre otros de la misma temática para el trabajo práctico de aplicación del proceso de traducción e interpretación.

Una tercera sección eminentemente práctica con ejercicios de traducción e interpretación, que incluye la traducción oral a simple vista y están relacionados con el tema de patrimonio intercultural local e internacional. Se diseñaron actividades para el análisis del discurso patrimonial y turístico que incluye tareas de preparación para lograr la competencia comunicativa intercultural del traductor e intérprete. Además, se incluye la gestión de la terminología específica del Patrimonio, en su expresión lexicográfica en tareas de creación de glosarios monolingües y bilingües como parte de los desafíos importantes para el dominio de herramientas tecnológicas profesionales.

Por último, la serie incluye la valoración general del proceso traductor a través del uso de una guía metacognitiva y la valoración individual y grupal. El profesor actúa como facilitador de las tareas evaluando el cumplimiento de tareas y proyectos.

#### *Actividades curriculares y ejemplos de tareas de traducción*

Prácticas de traducción: Las prácticas de traducción son una parte esencial del currículo para los estudiantes de traducción e interpretación. Los ejemplos de tareas de traducción podrían incluir la traducción de textos antiguos relacionados con la historia de la ciudad, como manuscritos, cartas históricas, o documentos oficiales. Estas tareas no solo ayudan a preservar la historia y cultura local, sino que también brindan a los estudiantes la oportunidad de aplicar sus habilidades lingüísticas de manera práctica.

Interpretación en sitios históricos: Una actividad curricular interesante sería la interpretación en sitios históricos, donde los estudiantes podrían realizar traducciones en tiempo real para visitantes de diferentes idiomas. Esto no solo les permite practicar la interpretación, sino que también contribuye a la difusión del patrimonio al hacerlo accesible a una audiencia más amplia a través de la traducción simultánea.

Proyecto de traducción colaborativa: Los proyectos podrían involucrar a los estudiantes en la traducción de materiales educativos sobre el patrimonio de la ciudad, como folletos, guías turísticas o artículos de investigación. Esta experiencia no solo les brinda la oportunidad de trabajar en equipo, sino que también los sensibiliza sobre la importancia de la precisión y la sensibilidad cultural en la traducción del patrimonio. Además, permite al estudiante acercarse a la práctica profesional a través de tareas evaluadoras necesarias para conocer el nivel de competencia lingüística, extralingüística, instrumental, prestación de servicios al mismo tiempo en que resuelve los problemas propios de la actividad traductora (Hurtado, 2023).

#### *Retos y consideraciones en la traducción del Patrimonio*

La traducción del Patrimonio presenta diversos desafíos que van más allá de la simple transposición de idiomas. Al traducir aspectos históricos y culturales, es crucial preservar la autenticidad y esencia del mensaje original. Esto requiere un profundo entendimiento de las expresiones y matices propios de cada idioma, así como de los contextos históricos y culturales involucrados. Uno de los retos más importantes es la selección de las palabras adecuadas para transmitir con precisión la información del Patrimonio, evitando tergiversaciones o malentendidos. Además, la delicadeza de ciertos temas históricos o culturales requiere un enfoque especial para evitar ofensas o distorsiones indebidas en la traducción.

La traducción y su impacto en la preservación del Patrimonio Cultural: Este libro analiza el papel crucial que juega la traducción en la preservación de la historia y la cultura de una ciudad. Explora cómo la traducción puede influir en la interpretación y transmisión del patrimonio cultural a las generaciones futuras.

Traducción y difusión del Patrimonio Cultural: Esta obra detalla la importancia de la traducción como medio de difusión y acceso a la información del patrimonio cultural. Examina casos prácticos y estrategias para acercar el patrimonio a un público más amplio a través de la traducción.

Comunicación intercultural a través de la traducción: El libro aborda el papel crucial de la traducción en la facilitación de la comunicación entre diferentes culturas a través del Patrimonio Cultural. Presenta estudios de casos y ejemplos de cómo la traducción sirve como puente entre culturas diversas en el contexto del patrimonio.

## CONCLUSIONES

La traducción desempeña un papel fundamental en la educación integral del estudiante universitario. A través de la actividad traductora, se preserva la historia y la cultura, se facilita el acceso a la información del Patrimonio y se contribuye a la comunicación entre diferentes culturas. Además, la integración de la traducción intercultural en las actividades curriculares presenta oportunidades significativas para que los estudiantes se involucren de manera activa en la comprensión y difusión del Patrimonio. Sin embargo, también se presentan retos y consideraciones importantes al realizar la traducción del Patrimonio, los cuales deben abordarse con cuidado y atención.

## BIBLIOGRAFÍA

- Durán Muñoz, I. (2012): Analysing common mistakes in translations of tourist texts (Spanish, English and German) *Onomázein*, núm. 26, diciembre, 2012, pp. 335-349. Pontificia Universidad Católica de Chile Santiago, Chile
- González-Davis, M., Soler Ortinez, David (2021). Use of Translation and plurilingual practices in language learning. A formative intervention model. *Translation and translanguaging in multilingual contexts*, ISSN-e 2352-1813,ISSN 2352-1805, Vol.7, No.1,2021,pp.17-40
- Hurtado Albir, A. (2023). EACT: un proyecto para avanzar en la evaluación de la adquisición de la competencia traductora. UAB Divulga. <http://ddd.uab.cat/record/271840>
- Hurtado Albir, A., et al. (2022). La competencia traductora y su adquisicion. *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, ISSN 1889-4178, ISSN-E 1989-9335, No. Extra 7, 2022.
- Leema,J.,& Showstack,R.(2022). *The Sociolinguistics of Heritage Language Education*. In K. Geeslin (Ed.), *The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Sociolinguistics* (pp.328-340). Routledge.
- Manfredi, M. (2024).Training museum translators through linguistics theory, practical experience and civic engagement: a case study. *Journal of International Museum Education*, (6)1, 93-106. <https://doi.org/10.51637jmuseumed.1564971>
- Neather, R. (2021). Museum and translation zones. *The Routledge handbook of translation and globalization* (pp. 306-319). Routledge

Rodríguez, et al. (2024) La desambiguación intercultural del referente cognitivo en el discurso de interpretación patrimonial para el turismo de ciudad. *Retos Turísticos*, Vol. 23 Num. (1): e-6398, (2024): (enero-diciembre)

12

**EL PATRIMONIO Y SU UTILIZACIÓN PARA EL TRATAMIENTO DE LOS  
CONTENIDOS BIOLÓGICOS EN EL SÉPTIMO GRADO DE LA EDUCACIÓN  
SECUNDARIA BÁSICA**

**HERITAGE AND ITS USE FOR THE TREATMENT OF BIOLOGICAL CONTENTS IN  
THE SEVENTH GRADE OF BASIC SECONDARY EDUCATION**

**LE PATRIMOINE ET SON UTILISATION POUR LE TRAITEMENT DU CONTENU  
BIOLOGIQUE EN SEPTIÈME ANNÉE DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE DE  
BASE**

Yanira Aldama Solonia. Profesora  
Secundaria básica Cándido González  
<https://orcid.org/0000000289054587>  
[yanira.aldama@est.umcc.cu](mailto:yanira.aldama@est.umcc.cu)

Yany Leidys Laguardia Alfonso. Profesora Titular  
Universidad de Matanzas  
<https://orcid.org/0000-0003-2234-0949>  
[yanyleidyslagueardiaalfonso@gmail.com](mailto:yanyleidyslagueardiaalfonso@gmail.com)

**RESUMEN**

Generalmente el tema del patrimonio ha sido abordado en la educación escolarizada asociado a los museos y desde la didáctica de las humanidades en general, particularmente de la historia. Sin embargo, no son siempre suficientemente aprovechadas sus potencialidades para la enseñanza-aprendizaje de las ciencias, en